

МЕТАФОРА КАК ВИД РЕГУЛЯРНОЙ ПОЛИСЕМИИ

METAPHOR AS A TYPE OF REGULAR POLYSEMIA

E. Potsybina

Summary: The article is devoted to the problem of the metaphor theory. The article describes the mechanisms for creating a metaphor based on agricultural vocabulary in two non-closely related languages: Russian and English. Metaphor is interpreted as a source of polysemia, as a means of developing new lexical meanings within a separate thematic group.

Keywords: metaphor theory, a semantic word structure, component analysis, context analysis, types of metaphorical transference, comparative linguistic analysis.

Поцыбина Елена Павловна

к.филол.н., доцент, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
elena.potsybina@yandex.ru

Аннотация: Статья посвящена проблеме теории метафоры. В статье описаны механизмы создания метафоры на основе сельскохозяйственной лексики в двух неблизкородственных языках: русском и английском. Метафора трактуется как источник возникновения полисемии, как средство развития новых лексических значений в рамках отдельной тематической группы.

Ключевые слова: теория метафоры, семантическая структура слова, компонентный анализ, контекстологический анализ, типы метафорических переносов, сопоставительно-лингвистический анализ.

Метафора – это механизм образования новых лексических значений на основе существующих лексических единиц. На этом основании метафору, в частности языковую метафору, можно рассматривать как вид регулярной полисемии. Изучения полисемии имеет прагматическую ценность: полисемия тесно связана с коммуникативной и познавательной функцией языка [10, с.267].

Языковая метафора является важным объектом лингвистического исследования, так как, отражая обычные жизненные явления и «коллективно осознанные способы их характеристики» и классифицируя элементы действительности, она участвует в одном ряду с другими лексическими в общем для всего народа членении этой действительности [2, с.25].

Изучение метафоры было и остается актуальным, причем, в современной лингвистике наметилась тенденция изучения метафорической лексики в пределах тематических и семантических групп. Такой подход приобретает особую значимость при проведении сопоставительного исследования в рамках ограниченной лексической группы. При сопоставлении малых систем в двух языках предоставляется возможным определить лексический элемент каждой системы и его функциональных связей с другими элементами системы [7; 12, с.10].

Нами было проведено сопоставительное лингвистическое исследование с целью изучения метафоры глаголов, обозначающих процессы сельскохозяйственного труда на материале русского и английского языков. В качестве объекта исследования тематическая группа сельскохозяйственной лексики была избрана по ряду причин. Во-первых, сельскохозяйственная лексика относится к

древнейшему пласту лексической системы. Она диахронически устойчива, отражает важные процессы в жизни человека и общества. В интерлингвальном значении является универсальной и относится к наиболее продуктивным тематическим группам сравниваемых языков: русского и английского. Глаголы этой группы являются полными эквивалентами в основном, прямом, номинативном значении, что существенно для проведения сопоставительного анализа. Эквивалентными в теории лингвистики, как известно, считаются слова с межъязыковыми лексическими понятиями, то есть понятиями, которые присутствуют в двух этнокультурных общностях и без искажения информации адекватно выражаются на двух разных языках [1, с.16-17]. Во-вторых, глаголы, обозначающие процессы сельскохозяйственного труда, являются лексическими константами и связаны с практическим опытом всех народов мира. Они представлены во многих языках и существуют на протяжении многих веков [8, с. 43]. Сельскохозяйственная лексика отражает насущные для жизни общества процессы и относится к разряду частотной. В языке, как отмечают некоторые лингвисты, слова, обозначающие важные социальные явления, приобретают большую семантическую активность, расширяют сферу использования. Было отмечено, что метафорические переносы наименований наиболее интенсивно затрагивают те группы лексики, которые связаны с насущными и важными для жизни общества явлениями [11, с.95].

Для проведения сопоставительного исследования, рассмотрения плана выражения и плана содержания изучаемых лексических единиц данной тематической группы использовался метод компонентного анализа и метод контекстологического анализа. Метод компонентного анализа, суть которого заключается в разложении лексического значения на минимальные семантические

составляющие, семы, позволяет изучить семантическую структуру многозначного слова и выделить переносные значения, составляющие основу языковой метафоры [9, с 41]. Метод контекстологического анализа в данном исследовании был необходим для описания глагольных метафор, в процессе актуализации которых важная роль принадлежит контексту. Глагольная метафора имеет свою специфику. Обозначая какое-либо явление, глагольная метафора использует денотативные или коннотативные элементы семантической структуры глагола, а также отдельные признаки слов окружающего контекста. Этот тип метафоры синтаксически связан: в актуализации метафоры значительную роль играют актанты.

Эмпирической базой настоящего исследования послужили данные толковых словарей в русском и английском языках, материалы Большой картотеки Словарного отдела Института лингвистических исследований РАН, а также данные лингвистических корпусов [4; 5; 8]. Наше исследование мы начали с рассмотрения и сопоставления семантических структур эквивалентных глаголов, обозначающих начало обработки земли: **to plough - пахать** и их производных. Компонентный анализ сопоставляемых глаголов позволил выявить состав семем изучаемых глаголов, провести сравнение и сделать выводы о наличии общих и специфических, существующих только в одном из языков, лексических значений. Изучение семантики земледельческих глаголов осуществлялось на материале толковых словарей английского и русского языков. Словарная статья английского глагола **to plough** в толковом словаре английского языка [OED] наиболее полно отражает состав лексических значений этого глагола, часть из которых, отмеченных пометой **trans**, представляют переносное значение.

To plough

1. To cut and turn up the soil, to make furrows in the earth with a plough(разрыхлять и переворачивать слой почвы, создавать борозды при помощи плуга) e.g. They have ploughed and fitted for grain-growing 3.000acres [OED, vol.VII: 1006].
2. Trans – to gash, to tear up any surface (нарушать, разрывать любую поверхность) e.g. The line-engraver ... month after month ploughs slowly his marvelous lines [OED, vol. VII: 1006].
3. Trans. / of a ship, boat, swimming animal (разрезать поверхность воды) e.g. The steamer ... ploughed her way across the blue and rushing waters of the Minch [OED, vol.VII: 1006].
4. Trans. -to wrinkle face, to furrow face (покрывать, испещрять лицо морщинами) e.g. Her face rough and ploughed with wrinkles.[OED, vol.VII : 1006]
5. Trans / slang/ - to reject a candidate as not reaching the pass standard in an examination (отклонить кандидатуру экзаменуемого как несоответствующую требованиям, предъявляемым на экзамене.) e.g.

My young friend was undeservedly ploughed [OED, vol.VII : 1007].

Итак, семантическая структура английского глагола **to plough** содержит целый ряд метафорических значений. К ним относятся следующие:

- нарушать, прорезать любую твердую поверхность;
- разрезать поверхность воды, скользить по воде;
- покрывать, испещрять лицо морщинами;
- отклонять кандидатуру, несоответствующую определенным выдвигаемым требованиям.

Каждое из этих метафорических значений имеет свою мотивирующую сему, объединяющую исходное и метафорическое значение. Смыслообразующую нагрузку в перечисленных метафорических значениях выполняют дифференциальные семы, отражающие отличный от основного значения глагола способ действия и сопутствующие ему актанты, субъекты и объекты действия. На основе приведенных выше примеров становится очевидным тот факт, что отличительной чертой каждой из рассматриваемых глагольных метафор выступает способ действия непохожий на способ действия, выраженного в исходном значении глагола, а также субъекты и объекты действия, которые значительно отличаются от нормативных актантов в основном значении глагола.

В семантической структуре эквивалентного русского глагола пахать представлено несколько значений.

Пахать – 1. *взрыхлять, переворачивая пласт земли сохой или плугом или другими специальными орудиями для посева*

Поворачивай лучше оглобли и возвращайся в деревню землю пахать, вместо того чтобы тут гнить [П. Катаев. Алмазный мой венец] // НКРЯ//

2. перен. *действовать, работать на совесть, упорно* [Ожегов, 1990:494]

«Я очень устал, так как целый день пахал на огороде» // Короленко «История моего современника» - (из материалов БКСО)

«В лаборатории мы пахали вчера целый день» (материалы БКСО).

Согласно данным толковых словарей русского языка глагол пахать имеет только одно метафорическое значение - **упорно, добросовестно трудиться**. Эта метафора в русском языке используется как экспрессивный синоним лексических единиц, передающих понятие *работать, совершать какой-либо род деятельности*. От единиц этого синонимического ряда метафора **пахать**

отличается особой коннотацией, в которой находит отражение оценка интенсивности труда и относится к разряду разговорной лексики. Подчеркиваются такие характеристики, как *упорный, тяжелый, продолжительный* труд. Основу этого метафорического значения глагола **пахать** образуют ассоциации, связанные с изнурительным трудом земледельца. Это метафора характерна только для русского языка, эквивалентный английский глагол не обладает таким переносным значением. В семантике русского глагола **пахать** выделяется еще одно метафорическое значение, которое не относится к широкоупотребительным и не нашло отражение в словарях русского языка. Оно образует лексическую параллель с переносным значением глагола **to plough** – *to cleave the surface of the water - разрезать поверхность воды, скользить по воде*. В русском языке эта метафора встречается в литературных произведениях и разговорной речи. «Рыбаки моря глубоко пашут. Круглый год качает их волна.» [Прокофьев. Во имя мира.] «Броненосец шел своим ходом, распахивая воды чужого моря» [Новиков – Прибой. Цусима] (материалы БКСО).

Осуществляя сравнение семантической структуры эквивалентных глаголов **to plough – пахать**, которые обладают в основном своем значении единством семантического ядра, нам удалось выявить сходство и различие их метафорики, установить степень активности в метафорообразовании каждого из глаголов, выявить параллельные переносные значения. Было установлено, что английский глагол **to plough** имеет больше метафорических значений, чем его русский эквивалент. При этом, каждый из рассматриваемых глаголов имеет метафорические значения, передающие определенную национальную специфику и характерную только для одного из языков. У английского глагола **to plough** – это значение – *to reject a candidate as not reaching the pass standard in an examination* (отклонить кандидатуру экзаменуемого как несоответствующую требованиям, предъявляемым на экзамене). У русского глагола **пахать** – специфичной, свойственной только русскому языку, является метафора – *действовать, работать на совесть, упорно*. В семантике этих глаголов обнаружены и параллельные переносные значения, которые образуются от основных, базовых глаголов – **to plough – пахать** (*разрезать поверхность воды, скользить по воде*, а также параллельные значения образуются от некоторых производных глаголов. Для проведения наиболее полного и объективного сопоставительного исследования целесообразно изучить метафорику производных глаголов, образующих словообразовательные гнезда сопоставляемых базовых глаголов. Такой подход вполне оправдан, так как в теории лингвистики существует положение о том, что однокоренные слова большей частью имеют схожие потенции к метафоризации.

К производным английского глагола **to plough** отно-

сятся фразовые глаголы: **to plough back, to plough into, to plough on, to plough through**.

Согласно данным фразеологического словаря Longman Dictionary of Phrasal Verbs фразовый глагол **to plough back** имеет прямое и переносное значение:

To plough back – LDPhV

1. *To return the remains of the crop to the earth with a plough-* закапывать остатки урожая в землю, используя плуг e.g. ...there were a lot of loose leaves lying on the field, so the farmer ploughed them back to enrich the soil
2. *Trans. to return (money earned) into business so as to increase it - вкладывать деньги в бизнес с целью его увеличения* e.g. There is very little to show for the first year's work as we have ploughed back all the profits into methods of increasing trade next year.

Сравнение прямого и переносного значений дает возможность определить механизм образования метафоры. Метафорическое значение соотносится с новым денотатом, отличным от денотата прямого значения глагола. Компонентный анализ показывает, что оба значения имеют общую схему *to return something somewhere (вернуть что-либо куда-то)*. В переносном значении эта сема теряет свою силу, переходит в разряд периферийной, дополняется новой схемой *in order to get profit - для получения прибыли*. В результате на основе слияния двух сем образуется метафорическое значение, основу которого составляет новая сема – *to return something somewhere in order to get profit - возратить что-либо куда-либо с целью получения прибыли* И так, как следует из приведенных выше примеров, метафорические переносы приводят к появлению новых лексических значений, непосредственно способствуют развитию лексической полисемии.

Фразовый глагол **to plough into** имеет три значения, два из которых метафорические.

To plough into

1. *To bury; to mix something such as the remains of a crop with the earth with a plough* – захоронить; смешать с землей, используя плуг e.g. After the wheat crop has been gathered, many farmers burn the remains and plough the ash into the soil, so as to enrich the soil [LDPhV, 433].
2. *Trans. to start work actively* – приняться активно за работу e.g. If I really plough into my studies now, I should be ready for the examination [LDPhV, 433].
3. *To strike against something or someone with force* – налететь на что-либо или кого – либо, с силой удариться о что-либо или кого-либо e.g. The car turned over twice, left the road and ploughed into a fence.

В семантической структуре глагола **to plough into** выделяются два метафорических значения, отличающиеся от исходного значения глагола. Актуализация приведенных метафорических значений происходит за счет появления нового денотата, изменяется характер действия и объект действия. Частица **into** в составе фразового глагола также влияет на семантику переносных значений, активизируя периферийную сему *направления движения*. У фразового глагола **to plough on** семантика всех его значений содержит сему частицы **on**, обозначающее продолжение какого-либо действия.

To plough on

1. *To continue to turn the earth with a plough- продолжать переворачивать землю e.g. If we plough on until it is dark, we shall get this field finished [LDPhV,p.433]*
2. *Trans to continue to advance with determination решительно продолжать что-либо e.g. We must plough on somehow in spite of all difficulties*

Сопоставляя оба значения, образованных от фразового глагола **to plough on**, следует отметить, что их объединяет общая сема "to continue to do something" (продолжать делать что-либо), к которой в метафорическом значении присоединяется новая сема, подчеркивающая характер совершаемого действия "to do something with determination" (делать что-либо решительно, с твердым намерением). В английском языке, как отмечено в словаре фразовых глаголов, это метафорическое значение может быть передано синонимами: *to press on, to push ahead, to push on.* "We must plough on (press on, push on...) with work, if we are to finish it in time" [LDPhV,433].

Фразовый глагол **to plough through** имеет только переносные значения, Его семантическую структуру образует два значения.

To plough through –

1. *To move slowly with difficulty through, to force one's way through something- медленно, с трудом продвигаться сквозь что-либо e.g. It took over an hour to reach the farmhouse, ploughing through the deep snow in my high boots [LDPhV, 433] e.g. The ship rolled as she ploughed her way through the stormy sea [LDPhV, 433]*
2. *to get slowly to the end of; to make one's way with difficulty through something (such as work)- медленно, с трудом завершать что-либо e.g. I doubt if I shall be home for dinner; I have suddenly a lot of urgent work to plough through. e.g. She spent the weekend ploughing her way through the pile of letters that she owed to people [LDPhV,433].*

Метафорические значения, образованные от фразового глагола **to plough through**, имеют разные денотаты.

Первое значение обозначает процесс движения, характеризуя при этом тип движения – *медленный, сопряженный с определенными трудностями*. Второе значение относится к разновидности деятельности, совершения которого также связано с преодолением определенных трудностей. Вполне очевидно, что это два разных лексических значения, но их объединяет сема глагольной частицы **through** - *to overcome difficulties*, которая актуализируется в обоих значениях, переходя из разряда периферийных в ядерную, смыслообразующую.

В русском языке производные от глагола **пахать** – представлены глаголами, основным словообразовательным формантом в которых выступает префикс, смысловая нагрузка которого изменяет значение слова. Результаты исследования показали, что метафорическим значением обладают глаголы с префиксом **от** (**отпахать**), **пере** (**перепахать**) и **рас** (**распахать**).

Метафора, источником которой стал глагол **отпахать**, относится к числу языковых. Она имеет помету *разг* в словаре, указывающую на ее принадлежность к сниженному, разговорному стилю. Эта метафора представляет собой семантическую модификацию употребительной в разговорной речи метафоры глагола **пахать** - *упорно, тяжело трудиться* «Он отпахал на заводе тридцать лет»; «Я уже свое отпахал». В каждом из примеров метафора передает значение «отработал, сделал что-то». Это значение актуализируется за счет семантики приставки «от», указывающей на завершения действия. Метафора **отпахать** эмоционально окрашена, обладает ярко выраженной экспрессией и содержит элементы оценки: труд оценивается как сложная, требующая больших физических затрат деятельность.

Метафора, образованная от глагола **перепахать**, также является семантической производной от глагола **пахать** и имеет значение «сделать что-либо с большими усилиями, в большом количестве» «Я перепахал столько литературы, прежде чем нашел нужный мне пример»; «Он перепахал много словарей, но так и не нашел этого значения слова». Дополнительное семантическое значение в этой метафоре актуализируется под влиянием семы приставки **пере** -, *чрезмерность, излишество действия* [БТС. 792]

Метафорическое значение глагола **распахать** тесно связано с прямым значением глагола **пахать**, когда он используется для описания обработки земли - *разрывать, взрыхлять землю*. Ядерная сема прямого значения глагола становится символом метафоры, что приводит к появлению нового метафорического значения. «Молния полностью распахала взбугренную черную тучу, долго копилась тишина» [М. Шолохов. Тихий Дон кн.3]; «Я семнадцать лет бревна резал, вот и рожу мне пила распахала» [А.М. Горький. Отшельник]; «Выпуклый лоб глубоко

распахан морщинами, на голове буйно торчат жесткие
кочья сивых волос» [А.М. Горький. Ветеринар] // БКСО//

Результаты проведенного исследования позволяют
сделать следующий вывод: глаголы, обозначающие про-
цесс вспашки земли, **to plough - пахать**, и их произво-

дные способны к метафоробразованию. На их основе
появился целый ряд языковых метафор, активно исполь-
зующихся в речи. Часть из них образуют лексические па-
раллели, встречаются в английском и русском языках,
но большая часть метафор входит в лексический состав
только одного из сопоставляемых языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
2. Виноградов В.В. Основные этапы становления лексических значений слова // ВЯ, 1953, № 5. С. 3-29.
3. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 370 с.
4. Гак В.Г. Метафора: универсальная и специфическая // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 11-26.
5. Зевахина Т.С. Сопоставительный анализ образной семантики лексических систем. – М.: МАКС Пресс, 2011. – 144 с.
6. Лещева Л.М. Лексическая полисемия в когнитивном аспекте. – М.: Языки славянской культуры; Ъ, 2014. – 256 с.
7. Мельничук М.В., Осипова В.М. Метафора в англоязычном бизнес-дискурсе // Научный диалог. 2015. № 11 (47). С. 31-41.
8. Материальная культура. – М.: Наука. 1989. – 222 с.
9. Стернин И.А. Лексическое значения слова в речи. – Воронеж; Изд-во Воронежского университета, 1985. – 170 с.
10. Ульман С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. Вып. 5. – М.: Прогресс, 1970. С. 267
11. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. – М.: Наука, 1977. – 335 с.
12. Ярцева В.Н. О сопоставительном методе изучения языков // НДВШ, Филолог, 1960, № 1. – С. 3 - 15.

СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ

1. БАС – Словарь современного русского литературного языка (в 17-ти томах).
2. БКСО – Большая картотека Словарного отдела ИЛИ РАН
3. БТС – Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: «Норинт», 2002. – 1536 с.
4. НКРЯ - Национальный корпус русского языка- <http://www.ruscorpora.ru>;
5. COCA- Corpus of Contemporary American English (COCA) <http://corpus.byu.edu/coca> //
6. LDPhV - Longman Dictionary of Phrasal Verbs, 1986.-734 p.
7. Oxford English Corpus – <http://oxforddictionaries.com/words/the-oxford-english-co/>
8. OED- The Oxford English Dictionary.- Oxford: Calender Press, 1989, v. I- XVI
9. OERD- The Oxford English Reference Dictionary, 2ed. Oxford, New York, 1996

© Поцыбина Елена Павловна (elena.potsybina@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»